

THE ORDER OF SECOND MARRIAGE

The priest stands in the Nave, while they that desire to be joined together stand in the Narthex before the doors of the Nave, the man on the right side and the woman on the left. And on the right side of the Holy table are laid their two rings, a golden one and a silver one – the silver one (the bride’s) towards the right and the golden one (the Bridegroom’s) towards the left, close to one another. And the Priest makes the sign of the Cross thrice over the heads of the bridal pair. And he leads them within the temple. And censes in cross-wise form. And the Deacon, if he is serving says: “Bless, Master!”

[Deacon: Bless, master.]

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

[Clergy: Glory to Thee, our God, glory to Thee.]

Choir: O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's

Послѣдование о двобра́чном

По Божественной литургии, священнику стоящу в святилищи, предстоят хотящии спрягати пред святыми дверьми: муж убо одесную, жена же ошуюю. Лежат же на десней стране святыя трапезы перстни их два, златый и серебряный, серебряный убо уклоняся к десным, златый же к левым, близ друг друга. Священник же назнаменует главы новоневестных трижды, и дает им свечи возжженны, и введ я внутрь храма, кадит крестовидно, и глаголется от диакона:

[Диакон: Благослові, владыко.]

Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Царю Небѣсный, Утѣшителю, Душе истины, Ёже вездѣ сый и вся исполняй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Амѣнь.

Пресвята́я Трѣице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ наша; Влады́ко, прости́ беззакѡнїя наша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи

sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Lord, have mercy. **(12 times)**

The Dismissal Troparion of the Day is sung here.

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Господи, помилуй. **(12 раз)**

Тропарь дневный.

Великая ектения

Диакон: Миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О свѣшнем мире и спасении душ наших, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the servants of God, **N.** and **N.**, and for the protection which is from God; and for their life together, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That they may dwell together uprightly and in oneness of mind, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Диакон: О святѣм храмѣ сем и с вѣрою, благоговѣнием и страхом Божіим входящих в онь, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О Великом Господíне и отцѣ нашѣм, Святѣйшем Патриáрсе Кирилле, и о господíне нашѣм Высокопреосвященнейшем Митрополíte Иларионе, Первоиерáрсе Рýсскія Зарубѣжныя Церкви, и о Господíне нашѣм Преосвященнейшем Архиепíскопе Петре, честнѣм пресвѣтерствѣ, во Христѣ диáконствѣ, о всем прічтѣ и люóдах, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и во́инствѣ ея, о Богохранíмей странѣ Россійстей и о правослáвных люóдах ея во отѣчествіи и разсѣяніи сýщих, и о спасѣніи их, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О рабѣх Божіих, **íмярек** и **íмярек**, и ѣже о Бóзе покрóве, и сожítіи íх, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О ѣже спожítіи íм дóбре во единомы́слии Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоѣю благодáтию.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: Exclamation: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

The Priest says the following Prayer out loud:

Priest: O eternal God, Who didst bring into unity those who are separate and hast appointed for them the bond of love, Who didst bless Isaac and Rebecca and show them to be heirs of Thy promise: do Thou Thyself bless also these Thy servants **N** and **N**, guiding them unto every good work.

For Thou art a merciful God Who lovest mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живóт наш Христу́ Богу предадим.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Иерей: Возгласение: Яко подобает Тебé всякая слава, честь и поклонение, Отцу́, и Сыну, и Святому́ Духу, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Таже глаголет молитву велегласно:

Иерей: Бóже вéчный, разстоящаяся собравый в соединение, и союз любви́ положивый им неразрушимый: благословивый Исаака и Ревéкку, и наследники я́ Твоего́ обетования́ показавый: Сам благослови́ и рабы́ Твоя́ сия, **имярек** и **имярек**, наставляя́ я́ на всякое дело́ благо́е.

Яко мíлостивый и человеколюбец Бог еси́, и Тебé славу возсыла́ем, Отцу́, и Сыну, и Святому́ Духу, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дýхови твоёму́.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: O Lord our God, who didst betroth the Church as a pure virgin from among the nations, bless Thou this betrothal, and unite and preserve these Thy servants in peace and oneness of mind.

For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Then the Priest, having taken the rings on the dish, gives first to the man the gold one and says three times, as he makes the sign of the Cross with the ring on his forehead:

Priest:

The servant of God **N** is betrothed to the handmaid of God **N**, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. **(thrice)**

Then he saith to the woman:

The handmaid of God **N** is betrothed to the servant of God **N**, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. **(thrice)**

And when he saith this to each one thrice, he maketh the sign of the Cross with the ring on their heads; and he placeth them on the fingers of their right hands. Then the groom's sponsor exchangeth the rings of the newly betrothed. ‘

Диакон: Главѣ́ ва́ша Го́сподеви приклоні́те.

Лик: (медленно) Тебѣ́, Го́споди.

Священник: Го́споди Бо́же наш, от язѣ́к предобручи́вый Цѣ́рковь дѣ́ву чи́стую, благослови́ обруче́ние си́е, и соедини́, и сохрани́ рабы́ Твоя́ сия́ в ми́ре и единомы́слии.

Тебѣ́ бо подоба́ет вся́кая сла́ва, честь и поклонѣ́ние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Таже́ вземъ священникъ перстни, даетъ первее́ мужу́ златы́й, таже́ серебряны́й женѣ́.

Священник глаголетъ мужу́:

Обруча́ется рабъ Бо́жий, **имярек**, рабѣ́ Бо́жией, **имярек**, во і́мя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ами́нь. **(трижды)** И при́ этомъ [трижды] начертываетъ перстнемъ крестъ на́ голове́ его́.

Священник глаголетъ женѣ́:

Обруча́ется раба́ Бо́жия, **имярек**, рабу́́ Бо́жию, **имярек**, во і́мя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ами́нь. **(трижды)**

И егда́ речетъ на́ единомъ ко́емждо́ трижды, творитъ крестъ перстнемъ на́ главахъ ихъ: и налагаетъ я́ на десны́хъ ихъ перстехъ. Таже́ изменяетъ перстни́ новоневестныхъ восприемникъ. (И́ когда́ скажетъ ка́ждому́ эти́ слова́ трижды, начертывая́ крестъ перстнемъ на́ главахъ ихъ, онъ надеваетъ имъ перстни́ на́ персты́ правой́ руки. Затемъ восприемникъ [трижды] обмениваетъ перстни́ новобрачныхъ.)

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

The Priest says this Prayer:

O Master, Lord our God, who showest pity upon all men, and whose providence is over all Thy works; who knowest the secrets of man, and understandest all men: Purge away our sins, and forgive the transgressions of thy servants, calling them to repentance, granting them remission of their iniquities, purification from their sins, and pardon of their errors, whether voluntary or involuntary. O Thou who knowest the frailty of man's nature, in that thou art his Maker and Creator; who didst pardon Rahab the harlot, and accept the contrition of the Publican: remember not the sins of our ignorance from our youth up. For if Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? Or what flesh shall be justified in thy sight? For Thou only art righteous, sinless, holy, plenteous in mercy, of great compassion, and repentest Thee of the evils of men. Do Thou, O Master, who hast brought together in wedlock thy servants, **N.** and **N.**, unite them to one another in love: vouchsafe unto them the contrition of the Publican, the tears of the Harlot, the confession of the Thief; that, repenting with their whole heart, and doing Thy commandments in peace and oneness of mind, they may be deemed worthy also of Thy heavenly kingdom.

For Thou art He who ordereth all things, and unto Thee do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Священник же глаголет молитву:

Влады́ко Гóсподи Бóже на́ш, всéх щадя́й, о всéх промы́шля́й, та́йна вéды чело́веческая, и всéх вéдение имéяй, очíсти грехí на́ша, и беззакóние прости́ тво́их рабóв, призыва́яй я́ в покая́ние, пода́я им прощéние прегрешéний, грехóв очищéние, прощéние беззакóний вóльных же и нево́льных, вéды немощнóе чело́вече́скаго естества́, создáтелю, и содéтелю: и́же раáву блудни́цу прости́вый, и мытарéво покая́ние приéмый, не помяни́ грехóв на́ших неведéния от ю́ности. áще бо беззакóния на́зриши Гóсподи, Гóсподи, ктó посто́ит тебе́? или́ ка́я плóть оправди́тся пред тобо́ю, ты́ бо еди́н еси́ пра́веден, безгрéшен, свята́, многомíлостив, многобла́гоутрóбен, и ка́йся о злóбах чело́веческих. ты́ Влады́ко, присво́ивый рабы́ тво́я, **и́мярек, и́мярек**, соедини́ к друѓ другу́ любóвию: да́руй им мытарéво обращéние, блудни́цы слéзы, разбóйниче исповéдание: да покая́нием от всегó сéрдца своегó, во единомы́слии и ми́ре за́поведи тво́я дéлающе, сподóбятся и небéснаго твоегó Цáрствия.

Я́ко Ты еси́ строите́ль всéх, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в.

ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: O Lord Jesus Christ, the Word of God, Who wast lifted up on the precious and life-giving cross, and didst thereby destroy the handwriting against us, and deliver us from the dominion of the Devil: Cleanse Thou the iniquities of Thy servants; because they, being unable to bear the heat and burden of the day and the hot desires of the flesh, are now entering into the bond of a second marriage, as Thou didst render lawful by Thy chosen vessel, the Apostle Paul, saying, for the sake of us humble sinners, It is better to marry in the Lord than to burn. Wherefore, inasmuch as Thou art good, and lovest mankind, do thou show mercy and forgive, Cleanse, put away, pardon our transgressions; for Thou art He Who didst take our infirmities on thy shoulders; for there is none sinless, or without uncleanness for so much as a single day of his life, save only Thou, Who without sin didst endure the flesh, and bestowest on us passionlessness eternal.

For Thou art God, the God of the contrite in heart, and unto Thee do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И дѹхови твоѣмѹ.

Диакон: Главѣ вѣша Господѣви приклонѣте.

Лик: (медленно) Тебѣ, Господи.

И молѣтву сѣю:

Господи Иисусе Христѣ, слѣве Божий, вознесѣйся на честнѣм и животворящем крестѣ, и ѣже на ны рукописаніе растерзавый, и насѣлія диаволя избавлѣй нас, очѣисти беззаконія рабѣв твоѣих: занѣ знѣя и тяготѣ дневнѣя, и плотскѣго разжжѣнія не могуще понестѣ во вторѣ брака общѣніе сходятся: ѣкоже законоположил еси сосѹдом избрѣнія твоегѣ павлом, рекѣй нас ради смиреннѣх: лѹчше ѣсть о Господѣ посягѣти, нежели разжизѣтисѣ. сам ѣко блѣг и человеколѹбец, помѣлуй и прости, очѣисти, ослаби, остави дѣлги нашѣ: ѣко ты еси недѹги нашѣ на рамена взѣмый: никтоже бо бысть безгрѣшен, аще и едѣн дѣнь животѣ егѣ ѣсть, или кромѣ порока, токмо ты едѣн еси плѣть носѣй безгрѣшно, и вѣчно нам даровавый безстрастіе.

ѣко ты еси Бог, Бог кающѣхся, и тебѣ славу возсылаѣем, Отцѹ, и Сѣну, и Святѣму Дѹху, ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѣв.

Лик: Амѣнь.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

And again the Priest says the following prayer aloud:

Priest: O holy God, Who hast created man out of the dust, and didst fashion woman of his rib, and didst yoke unto him a helpmate for him, in that it was thus pleasing unto Thy majesty that man not be alone on the earth: do Thou Thyself, O Master, send down Thy hand from Thy holy dwelling-place, and unite this Thy servant **N** to this Thy handmaid **N**, for by Thee is woman joined to man. Bring them together in oneness of mind; wed them in one flesh; grant them the fruit of the womb, the procreation of fair children.

For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, the power, and the glory: Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

And the Priest, taking up the crowns, crowneth the bridegroom first, saying:

Priest: The servant of God **N** is crowned unto the handmaid of God **N**, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. (thrice)

Then the Priest crowns the Bride, saying:

Priest: The handmaid of God **N** is crowned unto the servant of God **N**, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. (thrice)

He says this three times as he makes the sign of the Cross on each of them.

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

И паки священник молитву сию глаголет велегласно:

Бóже Святýй, создáвый от пёрсти челове́ка, и от ребра́ егó возсоздáвый жену́, и спрягíй ему́ помóщника по нему́, за е́же та́ко гóдно бысть Твоему́ Вели́честву, не еди́ному б́ити челове́ку на земли́: Сам и ны́не, Влады́ко, низпосли́ ру́ку Твою́ от свята́го жили́ща Твоегó, и сочета́й раба́ Твоегó сегó, **имярек**, и рабу́ Твою́ сию́, **имярек**, занé от Тебе́ сочетава́ется му́жу женá. Сопрязи́ я в единомúдрии, венча́й я в плоть еди́ну, да́руй íма плод чрэва, благочáдия восприя́тие.

Я́ко Твоя́ держа́ва и Твоé есть Цáрство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

И по амине, прием священник венцы, венчает первое жениха, глаголя:

Священник: Венча́ется раб Бóжий, **имярек**, рабе́ Бóжией, **имярек**, во íмя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, амíнь. [Произносит же это трижды, начертывая образ Креста]

Таже венчает и невесту, глаголя:

Священник: Венча́ется раба́ Бóжия, **имярек**, рабу́ Бóжию, **имярек**, во íмя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, амíнь. [Произносит же это трижды, начертывая образ Креста]

Then he blesseth them thrice, saying each time:

Priest: O Lord our God, crown them with glory and honor! (thrice)

The Epistle

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: The prokimenon in the 8th tone.

Reader: Thou hast set upon their heads crowns of precious stones; they asked life of Thee, and Thou gayest it them.

Choir: Thou hast set upon their heads crowns of precious stones; they asked life of Thee, and Thou gayest it them.

Reader: Stichos: For Thou shalt give them blessing forever and ever, Thou shalt gladden them in joy with Thy countenance.

Choir: Thou hast set upon their heads crowns of precious stones; they asked life of Thee, and Thou gayest it them.

Reader: Thou hast set upon their heads crowns of precious stones.

Choir: They asked life of Thee, and Thou gayest it them.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading is from the Epistle of Paul to the Ephesians.

Deacon: Let us attend.

Таже благословляет я трижды, глаголя трижды:

Священник: Господи Бóже наш, славою и чéстию венчай я. (трижды)

Таже глаголет Апóстол и Евáнглие, якоже написáся в пéрвом венчáнии.

Диакон: Вóнмем.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дýхови твоёмý.

Диакон: Премýдрость.

Чтец: Прокíмен Апостола, глас 8:

Чтец: Положил еси на главах их венцы́, от ка́меней честных, / животá проси́ша у Тебé, и дал еси́ им.

Лик: Положил еси́ на главах их венцы́, от ка́меней честных, / животá проси́ша у Тебé, и дал еси́ им.

Чтец: Стих: Яко да́си им благословéние в век вéка, возвесели́ши я́ радóстию с лицéм Тво́им.

Лик: Положил еси́ на главах их венцы́, от ка́меней честных, / животá проси́ша у Тебé, и дал еси́ им.

Чтец: Положил еси́ на главах их венцы́, от ка́меней честных.

Лик: Животá проси́ша у Тебé, и дал еси́ им.

Диакон: Премýдрость.

Чтец: К Ефесéем послáния свята́го Апóстола Пáвла чтéние.

Диакон: Вóнмем.

Epistle to the Ephesians. [Chapter 5,20-33]

Brethren, give thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ; Submitting yourselves one to another in the fear of God. Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord. For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the Church: and He is the Savior of the body. Therefore as the Church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing. Husbands, love your wives, even as Christ also loved the Church, and gave Himself for it; That He might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word, That He might present it to Himself a glorious Church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish. So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself. For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the Church: For we are members of His body, of His flesh, and of His bones. For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh. This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the Church. Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Апостол ко Ефесеем, зачало 230.

Брѣтие, благодарѣще всегда о всех, о имени Господа нашего Иисуса Христа, Богу и Отцу: повинующеся друг другу в страхе Божии. Жены своим мужем повинуйтеся, якоже Господу: зане муж глава есть жены, якоже и Христос глава Церкви, и Той есть спаситель тела. Но якоже Церковь повинуется Христу, такожде и жены своим мужем во всем. Мужие, любите своя жены, якоже и Христос возлюбил Церковь, и Себе предаде за ню: да освятит ю, очистив банею водою в глаголе. Да представит ю Себе славному Церкви, не имущу скверны, или порока, или нечто от таковых, но да есть свята и непорочна. Тако должны суть мужие любить своя жены, яко своя телеса: любяй бо свою жену, себе самого любит. Никтоже бо когда свою плоть возненавиде, но питает и греет ю, якоже и Господь Церковь: зане уди есмы тела Его, от плоти Его, и от костей Его. Сего ради оставит человек отца своего и мать, и прилепится к жене своей, и будет два в плоть едину. Тайна сия велика есть: аз же глаголю во Христа и во Церковь. Обаче и вы по единому, кийждо свою жену сице да любит, якоже и себе, а жена да боится своего мужа.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Reader: Alleluia in the 5th Tone.

Thou, O Lord, shalt keep us and preserve us from this generation, and for evermore.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Gospel

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to John.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

[Chapter 2,1-11]

At that time there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there: And both Jesus was called, and His disciples, to the marriage. And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto Him, They have no wine. Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? Mine hour is not yet come. His mother saith unto the servants, Whatsoever He saith unto you, do **it**. And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece. Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim. And He saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare **it**. When the ruler of the feast had tasted the water that was made

Чтец: Аллилу́иа, глас 5й.

Ты Го́споди сохрани́ши ны и соблюде́ши ны от ро́да сегó, и во век.

Лик: Аллилѹ́иа, аллилѹ́иа, аллилѹ́иа!

Евангелие

Иерей: Премѹ́дрость, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия. Мир всем.

Лик: И дѹхови твоemú.

Диакон: От Иоáнна свята́го Ева́нгелия чтéние.

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Иерей: Во́ннем.

Евангелие от Иоанна, зачало 6.

Во вре́мя о́но, брак бысть в Ка́не Галиле́йстей, и бе Ма́ти Иису́сова ту. Зван же бысть Иису́с и ученицы́ Его́ на брак. И не доста́вшу винѹ́, глаго́ла Ма́ти Иису́сова к Немѹ́: вина́ не ѳмут. Глаго́ла Ей Иису́с: что есть Мне и Тебе́, же́но? Не ѹ́ при́де час Мой. Глаго́ла Ма́ти Его́ слугáм: е́же а́ще глаго́лет вам, сотвори́те. Бе́ху же ту водonóсы ка́менни шесть, лежа́ще по очи́щению иуде́йску, вместя́щия по двема́ или́ трием ме́рам. Глаго́ла им Иису́с: напо́лните водonóсы воды́. И напо́лниша их до верха́. И глаго́ла им: почерпи́те ны́не, и принесите архитрикли́нови. И принесóша. Я́коже вкуси́ архитрикли́н вина́ бѹ́вшаго от воды́, [и не ве́дяхе откѹду есть: слуги́ же ве́дяху почерпшии во́ду,] пригласи́ жениха́ архитрикли́н.

wine, and knew not whence it was (but the servants which drew the water knew), the governor of the feast called the bridegroom, And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth His glory; and His disciples believed on Him.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Litany

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and the visitation of Thy servants **N** and **N**.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: Exclamation: For a merciful God art Thou Who lovest mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father,

И глаго́ла ему́: всяк челове́к пре́жде до́брое вино́ полага́ет, и егда́ упию́тся, тогда́ ху́ждшее: ты же соблю́л еси́ до́брое вино́ доселе. Се сотвори́ нача́ток зна́мением Иису́с в Ка́не Галиле́йстей, и яви́ сла́ву Свою́, и ве́роваша в Него́ ученицы́ Его́.

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Ектения

Диакон: Рцем вси́ от всея́ души́, и от всего́ помышле́ния на́шего рцем.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Го́споди Вседержи́телю, Бо́же оте́ц на́ших, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Поми́луй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѐ мо́лимся о ми́лости, жи́зни, ми́ре, здра́вии, спасѐнии, посещѐнии, прощѐнии и оставлѐнии грехо́в рабо́в Бо́жиих, **имярек, и помина́ет ихже хо́щет.**

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Иерей: возглас: Я́ко ми́лостив и человеколюбе́ц Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му

and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever, and unto the ages of ages

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

The Priest says this prayer:

O Lord our God, Who in Thy saving dispensation didst by Thine attendance show forth the wedding in Cana of Galilee to be honorable: do Thou Thyself now preserve in peace and oneness of mind Thy servants **N** and **N**, whom **it** hath been Thy good pleasure to unite one to another. Show their marriage to be honorable; preserve their bed undefiled; be Thou well pleased that their life together may be blameless; and grant that they may attain unto profound old age, acting upon Thy commandments with a pure heart.

For Thou art our God, the God who exerciseth mercy and saveth, and we send up glory to Thee, to Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Диакон: Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Священник молитву сию:

Го́споди Бо́же наш, во спаси́тельном Твоём смотре́нии, сподо́бивый в Ка́не Галиле́йстей, честный показа́ти бра́к Твои́м прише́ствием: Сам ны́не рабы́ Тво́я, **имярек**, и **имярек**, я́же благоволи́л еси́ сочетава́тися друг дру́гу, в ми́ре и единомы́слии сохрани́, честный их бра́к покажи́, нескве́рное их ло́же соблюди́, непоро́чное их сожи́тельство пребыва́ти благоволи́, и сподо́би я́ в ста́рости масти́тей дости́гнути, чи́стым се́рдцем де́лающа за́поведи Тво́я.

Ты бо еси́ Бог наш, Бог е́же ми́ловати и спаса́ти, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Твои́м Отце́м, и всесвяты́м, и благи́м, и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Диакон: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Тво́ею благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Дне все́го соверше́нна, свѣта, ми́рна и безгре́шна, у Го́спода прѣ́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of the faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee, the heavenly God, as Father, and to say:

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим, и мира миру, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Соединение веры и причастие Святаго Духа испросивше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно смети призывати Тебе, Небеснаго Бога Отца, и глаголати:

Lord's Prayer

People: Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: exclamation: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Then the common cup is brought forth, and the Priest blesseth it

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God Who by Thy might hast created all things, hast established the universe, and hast adorned the crown of all the things Thou hast made: grant also this common cup unto those who are joining themselves in the communion of matrimony, and bless them with spiritual blessing.

Priest: exclamation: For Thy name hath

Молитва Господня

И людие: Отче наш, Иже еси на небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей возглашает: Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дѣхови твоемѹ.

Диакон: Главѹ вѣша Господевѹ приклонѣте.

Лик: (медленно) Тебѣ, Господи.

Таже приносится общая чаша, и благословляет ю священник, и глаголет молитву сию:

Диакон: Господу помолѣмся.

Лик: Господи, помилуй.

Священник: Бѣже, вся сотворѣвый крѣпостию Твоею, и утвердѣвый вселенную, и украсѣвый венѣц всех сотворенных от Тебѣ, и чашу общую сию подаваяя сочетавающимся ко общенію брака, благословѣи благословеніем дѣховным.

Возгласно: Яко благословѣся Твое

been blessed, and Thy kingdom glorified: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Then the priest, taking the common cup in his hand, presenteth it to them to drink thereof, thrice, first to the husband, then to the wife.

And immediately the priest, taking them by the hands, leadeth them about in a circle.

Meanwhile the Singers chant the following Troparia.

Choir: Tone 5: Dance, O Isaiah! The Virgin hath conceived in her womb and hath given birth unto Emmanuel, Who is both God and man. Orient is His name; and magnifying Him, we call the Virgin blessed.

Choir: tone 7: O holy martyrs, who have fought the good fight and received crowns: entreat ye the Lord, that He have mercy upon our souls.

Choir: tone 7: Glory to Thee, O Christ God, Thou boast of the apostles and joy of the martyrs, who preached the consubstantial Trinity!

Then, removing the crown from the bridegroom, the priest saith:

Priest: Be thou exalted, O bridegroom, like unto Abraham, and be thou blessed like Isaac, and increase like unto Jacob, walking in peace and carrying out the commandments of God in righteousness.

And when he removeth the crown from the

імя, и просла́вися Твоё Ца́рство, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Таже взем священник в руку общую чашу, преподает им трижды: первое мужу, и потом жене.

И абие прием я священник, куму держашу создаи венцы, обращает яко образом круга. И поет священник, или людие настоящия тропари: (И тотчас священник берет их и трижды обводит вокруг анаоя, восприемник же сзади придерживает венцы. И поет священник или хор следующие тропари:)

Лик: глас 5: Иса́ие, ликуй, / Де́ва имé во чре́ве / и роди́ Сы́на Емману́ила, / Бо́га же и Челове́ка, / Восто́к імя Емú, / Егó же велича́юще, / Де́ву ублажа́ем.

Лик: глас 7: Свята́и мученицы, / до́бре страда́льчествовавшии, и венча́вшиися, / моли́теся ко Го́споду, / помѣловатися душáм нáшим.

Лик: глас 7: Сла́ва Тебе́, Христé Бо́же, / апóстолом похвалó, / мучеников ра́дование, / ихже прóповедь, Трѣ́ица Единосúщная.

Таже взем венец жениха, глаголет (приподнимает венец):

Священник: Возвели́чися женише́ якоже Авра́ам, и благослови́ся якоже Иса́ак, и умно́жися якоже Иа́ков, ходя́й в ми́ре, и де́лаяй в пра́вде за́поведи Бо́жия.

И внегода взяти венец невесты, глаголет

bride, he saith:

Priest: And be thou exalted, O bride, like unto Sarah, and be exalted like unto Rebecca, and increase like unto Rachel, delighting in thy husband and keeping the bounds of the law; for in such is God well pleased.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God, our God, Who didst come to Cana of Galilee, and didst bless there the marriage feast: Bless also these Thy servants, who through Thy good providence are now joined together in wedlock. Bless their comings in and their goings out; fill their life with good things; receive their crowns [*Here the Priest takes the crowns from the heads of the couple and places them on the table*] into Thy kingdom, preserving them spotless, blameless, and without reproach, unto the ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (*slowly*) To Thee, O Lord.

Priest: May the Father, the Son and the Holy Spirit, the all-holy, consubstantial and life-creating Trinity; the one Godhead and Kingdom, bless you; and may He grant you length of days, fair children, prosperity of life, and faith; and may He provide you with all the good things of the earth; and may He vouchsafe you also to receive the good

(*приподнимает венец*):

Священник: И ты, невесто, возвеличися якоже Сарра, и возвеселися якоже Ревекка, и умножися якоже Рахиль. Веселящися о своём муже, хранящи пределы закона: зане тако благоволи Бог.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Священник: Бóже, Бóже наш, пришедый в Кáну Галилѣйскую, и тамошний брак благословивый, благослови и рабы Твоя сия, Твоим промыслом ко общению брака сочетавшиися: благослови их входы и исходы, умножи во благих живот их: восприими венцы их [*Здесь священник снимает венцы с голов новобрачных*] в Царствии Твоём, нескверны, и непорочны, и ненаветны соблюдая, во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоёму.

Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.

Лик: (*медленно*) Тебѣ, Господи.

Священник: Отец, Сын, и Святы́й Дух, всесвятая, и единосущная, и живоначальная Троица, еди́но Божество и царство, да благословит вас, и да подаст вам долгожитие, благочáдие, преспѣяние живота́ и веры, и да исполнит вас всех сущих на земли благих: да сподобит вас и обещанных благ восприятия,

things He hath promised, through the supplications of the holy Theotokos and of all the saints.

Choir: Amen.

The Prayer at the Removal of the Crowns

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Lord our God, Who hast blessed the crown of the year and by the law of matrimony hast permitted crowns to be laid upon these who have joined themselves one to another, granting them chastity as a reward (for they are pure who have united themselves in the lawful matrimony which is from Thee): do Thou Thyself, in the laying aside of these crowns, bless those who have united themselves one to another, and preserve their union indissoluble, that they may continually give thanks unto Thine all- holy name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: These, Thy servants, O Lord, having attained unto concord and accomplished the order of matrimony as in Cana of Galilee, and carried out the vows therein, do send up glory unto Thee: the Father, and the Son, and the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

молітвами Святѣя Богородицы, и всех святѣх, амѣнь.

Лик: Амѣнь.

Молитва на разрешение венцев

Диакон: Господу помолѣмся.

Лик: Господи, помилуй.

Священник: Господи Бѣже наш, венѣц лѣта благословѣвый, и сѣя венѣцѣ возложѣти предавый законѣм брака, сочетаваѣющимся друг другу, и мзду аки отдаѣ им целомудрия: занѣ чѣсти ко ѣже от Тебѣ узаконѣположенному браку сочеташася: Сам и в разрешенѣи сѣх венѣцев, сочетавшихся друг другу благословѣ, и сочетанѣе их нерастерзѣемо соблюди: да благодарѣят вѣну всесвятѣе ѣмя Твое, Отца, и Сѣна, и Святѣго Духа, нѣне и прѣсно, и во вѣки вѣков.

Лик: Амѣнь.

Священник: Мир всем.

Лик: И духѣви твоѣму.

Диакон: Главѣ вѣша Господѣви приклонѣте.

Лик: (медленно) Тебѣ, Господи.

Священник: Согласная достѣгше рабѣ Твоѣй, Господи, и послѣдование совершивше в Канѣ Галилѣйстей брака, и спрятавшѣ ѣже в нем знаменѣя, славу Тебѣ возсылаѣют, Отцу, и Сѣну, и Святѣму Духу, нѣне и прѣсно, и во вѣки вѣков.

Choir: Amen.

Dismissal.

Priest says to Deacon: Wisdom.

[**Priest:** O Most Holy Theotokos, save us.]

Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos: thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (**thrice**) Father, bless.

Priest: May Christ our true God, Who by His attendance in Cana of Galilee didst show marriage to be honorable, have mercy and save us, through the supplications of His all-pure Mother, of the holy, glorious and all-praised apostles, of the holy Sovereigns crowned by God and Equals of the Apostles, Constantine and Helen, of the holy great Martyr Prokopios, of (the patronal saint(s) of the temple), of (the saint(s) commemorated on the day), and of all the saints, in that He is good and loveth mankind.

Choir: Amen.

Deacon: A prosperous and peaceful life, health and good success in all things, grant, O Lord, unto Thy newly-wed

Лик: Амѣнь.

Отпуст.

Рекшу диакону: Премудрость.

[**Священник:** Пресвятая Богородице, спаси нас.]

Лик: Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, / без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Господи, помилуй. (**трижды**)
Благослови.

Священник:

Иже в Кане Галилейстей пришествием Своим чистен брак показавый, Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, святых славных и всехвальных Апостол, святых боговенчаных царей и равноапостолов, Константина и Елены, святого великомученика Прокопия, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Благоденственное и мирное житие, здравие же и спасение и во всем благое поспешение, изобилие

THE ORDER OF SECOND MARRIAGE

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

servants **N** and **N**, and preserve them for many years!

Choir: God grant them many years!
(thrice)

Save them, O Christ God! (thrice)

Venerate together icon of Christ, then of Theotokos on solea. Then they kiss each other, then all present approach and congratulate them, kissing one another.

плодо́в, вза́йную любóвь и согла́сие пода́ждь, Го́споди, рабо́м Твои́м ны́не браковéнчанным (**имена**) и сохрани́ их на мно́гая léта!

Лик: Мно́гая лета! (**трижды**)
Спаси́ Христé Бо́же! (**трижды**)

Таже входят, и поздравляют их, и целование друг друга, и бывает от священника совершенный отпуст.